Leiden, 12 September 2014

# Subject │ Minutes of the 3nd Meeting of the Steering Group of COST Action IS1305 “European Network of e-Lexicography (ENeL)”

**at Bolzano, EURAC**

**Drususallee 1, Bolzano (Italy)**

**19 July 2014, from 13h30 till 14h30**

Present: Martin Everaert (Chair), Iztok Kosem (Vice-Chair), Anne Dykstra (WG1 Chair), Bob Boelhouwer (WG1 Vice-Chair), Vera Hildenbrandt (WG2 Chair), Vladimir Benko (WG2 Vice-Chair), Simon Krek (WG3 Chair), Carole Tiberius (WG3 Vice-Chair), Eveline Wandl-Vogt (WG4 Chair), Rute Costa (Training Schools Manager), Yvonne Luther (ESR/Female Researcher Manager), Tanneke Schoonheim (STSM Manager)

Absent with notice: Phil Withington (WG4 Vice-Chair)

1. **Opening and Welcome**
2. **Announcements**

Phil Withington (Vice Chair of WG4) has announced that he cannot stay as Vive Chair of his WG, because of his very busy schedule. Eveline Wandle-Vogt suggests that we ask Krzysztof Nowak (member of WG4) to replace him. The SG agrees and the MC will vote on this proposal at the meeting on July 20th .

1. **Minutes 2nd meeting (Vienna, April 14th 2014)**

The minutes of the Vienna SG meeting are approved.

1. **Programma of WG meetings (July 19th)**

WGs will meet separately on Saturday afternoon from 14.30 to 16.30, after coffee break there is a joint WG meeting from 17.00 to 19.00, meant for a short overview per WG of the topics of the separate meetings (WG Chairs), but especially for pointing out shared interests between WGs, discussing collaboration and finding strategies for problematic issues that are occurring (all together).

The agenda for the WG meetings is approved. The formal progress reports of the WGs will be presented at the MC meeting on Sunday.

1. **Agenda check MC meeting (July 20th)**

The agenda of the MC meeting is approved.

Formal agreement will be asked from the MC on the topic of an extra workshop for Early Stage Researchers in Bled (September 2014), connected to the 4th SG meeting of this budget year (Agenda MC 11a).

1. **Information on STSMs**

There is a report on the STSMs of the current budget year (2013-2014). This will be presented at the MC meeting on Sunday.

The amount of STSMs for the next budget year will be discussed at the MC meeting. Proposal to the MC will be to allocate money for at least 8 STSMs in budget year 2014-2015.

1. **Information on Training Schools**

The first Training School of the action will be in Lisbon (6-10 July 2015). The Training School is connected to WG 2. Teachers are recruited at the moment. Budget and final programme will be decided on in the near future. One or two meetings in person between teachers and organisers are necessary to organise everything as good as possible.

1. **Information on ESR/Female Researchers**

There is a report on ESR/Female Researchers. This will be presented at the MC meeting on Sunday.

1. **Information on Working Groups**

All WG Chairs have prepared a report on the progress of their WG and will present these reports at the MC meeting on Sunday.

1. **Information on Website and Communication**

Iztok asks all SG members for more content for the website and stresses the importance for all WGs to have a mailing list in Google Groups.

1. **Future meetings and workshops**

The SG suggests the following meetings and dates:

* 1. September 2014 Bled (SG meeting and Workshop ESR)
	2. January 2015 Vienna (MC meeting, SG meeting, WG meetings)
	3. April 2015 Leeuwarden (SG meeting, WG meetings?, workshop?)
	4. July 2015 Lisbon (Training School, WG meetings?)
	5. August 2015 UK (MC meeting, SG meeting, WG meetings?)
	6. September 2015 ??? (SG meeting, WG meetings?)

The MC will decide on these on Sunday.

1. **Funding possibilities for spin-off project**

It is important to investigate the extra funding possibilities there might be, e.g. bilateral agreements between countries (as in Belgium-Slovenia) or extra funding for countries participating in COST actions (as in Switzerland). The MC members will be asked to look for these possibilities in their own country.

1. **Work and Budget Plan 2014-2015**

The draft version of the Work and Budget plan for the 2nd year of the action is available. The amount of money for that year will be roughly the same as for this year. The SG proposes to allocate more budget for STSMs and to discuss the expenses for the Training School later when we’ll have a better insight in them.

1. **Attendance list**

The attendance list is signed by all SG members present.

1. **AOB**

None

1. **Closing**

The Chair closes the SG meeting at 14.30 hours.

**Annex 1 Topic and Action list Leiden 16 January 2014**

* Working Groups; membership/reimbursability; What kind of dictionaries to include/exclude?
* Website and dictionary portal; Communication
* Training Schools; locations, program, students/trainers
* STSMs; how to apply?
* Dissemination; handbook Routledge (WG3) and other publications

**Annex 2 Features for the Dictionary Portal**

## Introduction

One of the task of WG1 is the design and implementation of a dictionary portal. Moreover, the WG should investigate possible features that can be added in future developments. In the following we will present a set of possible features for such a portal. However, only a very limited set can be realized in the course of the present project.

The purpose of this document is to simply list possible features the portal may have. Further research is required to the usefulness and practicality of the features. Such research will have to define user groups and needs to produce a number of enticing use cases. Furthermore, it will need to outline a technical solution and an estimation of the effort to produce and maintain the solution.

The features below are grouped according to the main purpose the serve. Furthermore, the groups are ordered from easy to realize to very complicated.

## Information

The features in this section pertain to provide users with general information about dictionaries and the process of dictionary making. The content will mainly consist of links and static text. These features require active maintenance. One approach would be to create a wiki-like environment where with access limited to members of the community.

* Provide information about on-going dictionary project. Since most projects have their own project website, the portal could provide links to those project websites with a short description and perhaps highlight actual additions to the websites.
* Provide links to events in the field of e-lexicography.
* Provide links to publications in that field.
* Provide blogs and discussion lists on relevant subjects.

## Discovery

The most important function of a portal is to provide pointers to other information. In our case to online dictionaries. It is a matter of choice which kinds of dictionaries to include. Below are some features which enable a user to find dictionaries.

* Simple link farm, with links to available online dictionaries. Links may be grouped according to one or a few properties.
* Search facility to find dictionaries according to properties. Search is only useful if there are sufficient (e.g. > 100) dictionaries to choose from.
* A contact form, allowing others to add entries to the link - or reference database. Also, this option is only useful if we intent to include a large number of dictionaries.
* And, optionally, a list of references to available printed dictionaries.

## Search; Human Interface

In the previous section we mentioned a facility to search for dictionaries. In the present section we list options for a user to search for dictionary content.

* Search in single dictionary. The user indicates a dictionary and specifies a number of search options. The result of the search is presented directly to the user. So, the user stays within the realm of the portal and is not redirected to the online dictionary to be presented with the result. The presentation within the portal may be different from the presentation in the online dictionary and some usability might be lost. Think of content appearing when the mouse hovers above a certain section.
* Federated search in multiple dictionaries. Instead of one dictionary, the user selects multiple dictionaries or a certain language which automatically selects all corresponding dictionaries. The search will return a list of results from all dictionaries involved. Also here, the usability and content may be different from that available from the original online dictionaries. Moreover, search parameters may need to be restricted to those that all dictionaries have in common.

Below a few more possible features that allow a user to find a corresponding lemma’s (translations) in other languages. These features correspond to the activities of WG4

* Search a dictionary in the source language. The lemma will contain a direction to a lemma of a dictionary in the target language, also at the lemma level. This feature assumes that the monolingual dictionaries are linked at the level of the lemma.
* Same as above at level of separate meanings. This features requires the monolingual dictionaries to be linked at the level of meanings.

## Search; Machine Interface

Besides providing an interface for human interaction, it is possible to facilitate automatic access. An example might be useful to explain this. Consider a library which displays historic documents at its website. These documents contain unfamiliar word and the library wants to provide the user with an explanation of these words. The library might construct the website such that when the user hovers the mouse over a word, the website sends a message to the dictionary portal (over another channel and invisible to the user) requesting information about the word. The request might be extended with parameters which specify language, period, etc. The dictionary portal responds with data from a dictionary which fits best with the parameters provided. The website of the library uses the received data to display a popup with the dictionary content next to the word in the document where the user held his mouse.

The features of this type overlap with the activities in WG3. Below some examples. The list is far from exhaustive.

* Providing access to lemma's, meanings. Like in the example above, dictionary content is returned according to search parameters provided.
* Providing frequency information for word forms. The website sends the word form and other information like language, document type, period to the portal service and retrieves relative frequency information about the word or lemma. This might be useful to e.g. select the words in a document that require elucidation.
* Providing disambiguation tools as a web service. The website sends the word form and some relevant context of the word. The portal service returns dictionary content corresponding to the most likely meaning of the word.

## Cross-dictionary Content Creation

These features pertain to the process of linking information in dictionaries. These features, of course, transgress the domain of a mere portal and require advanced web applications. The processes can be partially automated, but will require a large effort from humans. These type of features overlap with the subject of WG’s 3 and 4.

* Linking lemma's monolingual. Lemma’s from several dictionaries of the same language are cross-linked.
* Linking lemma's multilingual. Lemma’s from dictionaries of different languages are cross-linked.
* Linking meanings monolingual. Dictionaries of the same language are linked at the level of meanings.
* Linking meanings multilingual. Dictionaries from different languages are linked at the level of meanings
* Cross-linking between descriptive dictionaries and etymological dictionaries.
* Linking etymological dictionaries cross-language. Many words in different European languages share some part of their etymology. Merging these etymological descriptions will result in a pan-European interactive genealogy of words and meanings (cf. etymological wordnet). Such an interconnected data set will provide many opportunities to e.g. visualize the historic development of languages and their geographical shift according to political and economical influences.

## Dictionary Content Creation

Features pertaining to creating and enhancing dictionary content are beyond the normal features of a portal, but can be seen as an extension of the service of a portal and depend largely on the results from WG3.

* Corpus analysis tools. The portal may provide a facility to store large corpora of all European languages and make them accessible by means of advanced tools for querying and analysis.
* Neologisms. A central service to analyze and compare corpora in order to detect possible neologisms.

**Annex 3 Call for STSMs**

The IC1305 COST Action, ENeL, aims to establish an European Network of e-Lexicography (<http://www.cost.eu/domains_actions/isch/Actions/IS1305>). ENeL offers possibilities for Short-Time Scientific Missions (STSMs). Their objective of is to support exchange visits of, particularly, young scientists in an institution or laboratory in another COST Country to foster collaboration and learn new techniques.

An applicant for a STSM should be involved in a programme of research related to the scope of ENeL in an institution of a COST Country that is actively participating in the ENeL COST Action as:

- a postgraduate student

- a postdoctoral fellow

- an employee

A host of a STSM can be an institution in the ENeL COST participating country (see <http://www.cost.eu/domains_actions/isch/Actions/IS1305?parties>) or a formally approved institution in a non-COST country.

The duration of a STSM is minimum one week (5 working days) and maximum 3 months, which can be extended to the maximum of 6 months for Early Stage Researchers (PhD students or a scientists with no more than 8 years of experience after their PhDs).

The financial contribution for a STSM is a fixed grant. This means that it normally covers travel costs (up to 500) and subsistence (up to 160 per day) and need not cover all costs, e.g. it will not cover health insurance, social or personal security or similar. Its amount is based on the applicant's budget request and the evaluation of the application by the STSM assessment committee (the ENeL Steering Committee). The total of STSM grant should normally not exceed EUR 2,500 (or EUR 3,500 for early stage researchers for a visit that lasts above 3 months).

The STSMs are scheduled for the whole duration of ENeL Action. The Steering Committee decides about submitted application several times per year. The next decision date will be in April 2014.

For all details on STSMs, and especially on application procedure, the applicant should consult the COST Vademecum (Part B), section 4 ([www.cost.eu/download/COST\_Vademecum\_Part\_1](http://www.cost.eu/download/COST_Vademecum_Part_1)).

Tanneke Schoonheim

ENeL STSM coordinator